

FIFTH SESSION,  
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

CINQUIÈME SESSION,  
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 63

PROJET DE LOI 63

AN ACT TO AMEND  
THE VICTIMS OF CRIME ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

Summary

Résumé

The Bill amends the *Victims of Crime Act* with respect to surcharges imposed and paid into the Victims Assistance Fund. The Bill allows the surcharge amounts to be set by regulation and allows an offender to complete a work option program under the *Fine Option Act* as an alternative to incarceration for failure to pay a surcharge. Consequential amendments are made to the *Fine Option Act*.

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les victimes d'actes criminels* concernant les montants supplémentaires imposés et versés au Fonds d'aide aux victimes. Le projet de loi prévoit la fixation des montants supplémentaires par règlement; il permet aux contrevenants de participer au programme de travaux compensatoires prévu dans *Loi sur le programme de travaux compensatoires* comme alternative à l'emprisonnement pour défaut de paiement d'un montant supplémentaire. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur le programme de travaux compensatoires*.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction
June 1, 2015	June 3, 2015	June 4, 2015	October 1, 2015	Mr. Robert Bouchard	October 6, 2015	October 7, 2015	October 8, 2015

George L. Tuccaro  
Commissioner of the Northwest Territories  
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 63

PROJET DE LOI 63

AN ACT TO AMEND  
THE VICTIMS OF CRIME ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1. The *Victims of Crime Act* is amended by this Act.**

**1. La *Loi sur les victimes d'actes criminels* est modifiée par la présente loi.**

**2. (1) Subsection 12(1) is repealed and the following is substituted:**

**2. (1) Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Surcharge

12. (1) Subject to subsection (3), every person, other than a young person, who is convicted of an offence under an enactment, shall pay a surcharge

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne, sauf un adolescent, reconnue coupable d'une infraction à un texte paie un montant supplémentaire :

Montant supplémentaire

- (a) in an amount calculated by a prescribed method; or
- (b) in a prescribed amount.

- a) soit fixé selon la méthode de calcul prévue par règlement;
- b) soit prévu par règlement.

**(2) Subsection 12(6) is repealed and the following is substituted:**

**(2) Le paragraphe 12(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Work option

(6) A person may discharge all or any part of a surcharge by means of a work option as defined in the *Fine Option Act*.

(6) Toute personne peut acquitter la totalité ou une partie d'un montant supplémentaire par des travaux compensatoires au sens de la *Loi sur le programme de travaux compensatoires*.

Travaux compensatoires

**3. Paragraph 20(a) is repealed and the following is substituted:**

**3. L'alinéa 20a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (a) prescribing the amount of a surcharge or the method by which a surcharge is to be calculated; and

- a) fixer le montant supplémentaire ou la méthode de calcul d'un montant supplémentaire;

CONSEQUENTIAL AND RELATED  
AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES  
ET CONNEXES

**4. (1) The *Fine Option Act* is amended by this section.**

**4. (1) La *Loi sur le programme de travaux compensatoires* est modifiée par le présent article.**

- (2) Section 1 is amended by
  - (a) repealing the definition "work option"; and
  - (b) adding the following definitions in alphabetical order:

- (2) L'article 1 est modifié par :
  - a) abrogation de la définition de «travaux compensatoires»;
  - b) insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

"surcharge" means a surcharge

«montant supplémentaire» Montant supplémentaire :

- (a) imposed under the *Criminal Code* by a court of competent jurisdiction, or
- (b) imposed by a court of competent jurisdiction following a conviction for an

- a) soit imposé en vertu du *Code criminel* par un tribunal compétent;
- b) soit imposé par un tribunal compétent à la suite d'une déclaration de culpabilité

offence under an enactment; (*montant supplémentaire*)

relative à une infraction à un texte. (*surcharge*)

"work option" means the act of participating in community service work as an alternative to incarceration for failure to pay

«travaux compensatoires» Participation à des travaux communautaires comme alternative à l'emprisonnement pour défaut de paiement :

- (a) a fine for a summary conviction offence, or
- (b) a surcharge that has been imposed by a court of competent jurisdiction. (*travaux compensatoires*)

- a) soit d'une amende pour infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;
- b) soit d'un montant supplémentaire imposé par un tribunal compétent. (*work option*)

**(3) Subsection 2(1) is repealed and the following is substituted:**

**(3) Le paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Fine option program

2. (1) The Minister shall establish a fine option program providing work options to a person who is subject to a fine for a summary conviction offence or to a surcharge, to allow that person to discharge all or any part of the fine or surcharge by means of a work option.

2. (1) Le ministre établit un programme de travaux compensatoires qui permet aux personnes passibles d'une amende pour infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou d'un montant supplémentaire de s'en acquitter, en totalité ou en partie, par des travaux compensatoires.

Programme de travaux compensatoires

**(4) Section 5 is repealed and the following is substituted:**

**(4) L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Agreements

5. The Minister may enter into an agreement with an Assigning Agency for the purpose of providing work options for those persons

5. Le ministre peut conclure des accords avec les organismes d'accueil afin de prévoir des travaux compensatoires pour les personnes :

Accords

- (a) who have been sentenced to a fine for a summary conviction offence and given time to pay as shown on the fine order made by a court of competent jurisdiction; or
- (b) who have been required by a court of competent jurisdiction to pay a surcharge.

- a) condamnées au paiement d'une amende pour infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui disposent d'un délai de paiement imparti dans l'ordonnance de paiement d'une amende d'un tribunal compétent;
- b) auxquelles un tribunal compétent enjoint de payer un montant supplémentaire.

**(5) Paragraph 7(a) is amended by striking out "fines for summary conviction offences" and substituting "fines for summary conviction offences or surcharges".**

**(5) L'alinéa 7a) est modifié par suppression de «d'offrir des travaux compensatoires aux personnes en défaut de payer les amendes par suite d'infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire» et par substitution de «de prévoir des travaux compensatoires pour les personnes en défaut de payer toute amende pour infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou tout montant supplémentaire».**

## COMMENCEMENT

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**5. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.**

**5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.**

Entrée en vigueur